

DOI: 10.21626/j-chr/2024-4(41)/13
УДК: 811.124:63

От науки к практике

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАК СТРАТЕГИЯ ИЗУЧЕНИЯ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

© Т.А. Костромина, С.И. Гальченко, Н.И. Маркова

Костромина Т.А. – к.с.н., доцент, заведующий кафедрой латинского языка и основ терминологии, ФГБОУ ВО «Курский государственный медицинский университет» Минздрава России
e-mail: kostrominata@kursksmu.net

Гальченко С.И. – к.и.н, преподаватель кафедры латинского языка и основы терминологии, ФГБОУ ВО «Курский государственный медицинский университет» Минздрава России
e-mail: svetagalchenko@yandex.ru

Маркова Н.И. – старший преподаватель кафедры латинского языка и основ терминологии, ФГБОУ ВО «Курский государственный медицинский университет» Минздрава России
e-mail: markovani@kursksmu.net

Адрес: 305041, Курск, ул. К. Маркса, 3, Российская Федерация

133

АННОТАЦИЯ

Анатомия является одной из фундаментальных наук, изучающих структуру органов и систем человека. Изучение этимологии и грамматической структуры анатомических терминов позволяет получить глубокое понимание их смысла, и, естественно, расширяет лексический арсенал специалистов в области медицины.

Цели: 1) структурно-семантический анализ некоторых групп латинских анатомических терминов (на примере названий костей, желез, оболочек); 2) сравнительный анализ грамматической структуры латинских анатомических терминов и соответствующих им русских эквивалентов.

Основной источник информации для исследования – Международная анатомическая терминология (*Terminologia Anatomica*). Сделана попытка выявить особенности образования названий определенных систем терминов на основе сравнительного анализа структуры названий костей, оболочек и желез в латинских терминах и в их русских эквивалентах.

Подавляющее большинство латинских анатомических терминов переведено на русский язык, сохраняя грамматическую структуру: словосочетание с согласованным определением (*os occipitale* – затылочная кость; *glandula crimalis* – слезная железа; *tunica mucosa* – слизистая оболочка). Значительное количество анатомических терминов представлено однословными наименованиями греческого происхождения, которые на русский язык транслитерируются, при этом требуя толкования. В качестве примеров можно привести названия эндокринных желез: *hypothalamus* – гипоталамус, *epiphysis* – эпифиз. Эта же тенденция четко прослеживается в названиях оболочек сердца: *myocardium* – миокард, *endocardium* – эндокард, *epicardium* – эпикард, которые требуют толкования: мышечная оболочка, внутренняя оболочка, наружная оболочка сердца соответственно. Среди латинских терминов указанных групп выявлены также субстантиваты, которые на русский язык передаются словосочетанием. В основном это касается названий оболочек: *conjunctiva, ae f* – соединительная оболочка.

Проведенный анализ анатомических терминов – названий желез, оболочек, костей – позволил выявить основные структурные модели терминов указанных разделов.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: анатомическая терминология; сравнительный анализ; грамматическая структура; названия желез; названия оболочек; названия костей; структурные модели

№4 (41) 2024
www.j-chr.com

Важной составляющей анатомии как науки является терминология – система специальных терминов, позволяющих точно описывать различные части организма. Анатомическая терминология имеет долгую и богатую историю, которая началась с древних цивилизаций и продолжается в наши дни.

Древние египтяне, греки и римляне осуществляли расчленение тел животных и людей, чтобы понять, как они устроены. Однако в те времена отсутствовала согласованная система терминов, что затрудняло обмен информацией между учеными. Термины для описания строения человека обычно произвольно выбирались и не всегда соответствовали реальной картине.

В Древней Греции был развит свой подход к анатомии: в основе лежала философская концепция идеального человека: «канон красоты».

Римская медицина, в свою очередь, унаследовала знания греков и продолжила их развитие. Римские ученые, начиная с Авла Корнелия Цельса («*De medicina*», 1 век н.э.), развили и систематизировали знания, создав комплексную терминологию, в создание которой основной вклад внес Клавдий Гален и которая легла в основу современной анатомической терминологии [1].

Становление подлинно научной анатомии и анатомической терминологии относится к Эпохе Возрождения, конкретно, к XVI веку, когда фламандский анатом Андреас Везалий (1514-1564 гг.) создал труд «О строении человеческого тела» («*De corporis humani*»). Взяв за основу наименования, введенные Цельсом, он придал анатомической терминологии единообразие, заменив термины греческого происхождения на соответствующие им по смыслу латинские термины. К числу сохранившихся в современной анатомической номенклатуре наименований, введенных Везалием, относятся: *atlas* – атлант, *os ilium* – подвздошная кость, *scapula* – лопатка и др. [2].

К XVIII веку, который называют Эпохой Просвещения, возродилась и закрепилась традиция обозначать научные понятия греко-латинскими терминами. Они создавали единое научное пространство и в силу своего интернационального характера были удобны и понятны всем. В это же время на базе Петровских реформ создавались русская научная анатомия и анатомическая терминология, создание которой было непременным условием для функционирования системы медицинского образования в России [3].

По мнению Н.Т. Соколова, к началу XX века большинство органов человеческого тела имели русские наименования, а анатомическая лексика того времени была составлена из переводных заимствований греко-латинских терминов [4].

В XIX веке анатомическая терминология продолжила развиваться особенно в связи с микроскопическим изучением тканей и клеток. При описании микроскопических структур требовалось создание новых терминов. Для обеспечения единообразия терминологии проводились ее систематизация и стандартизация [5]. При этом древнегреческий и латинский языки по-прежнему играли важную роль в развитии анатомии.

С появлением современных технологий основные принципы анатомической терминологии остались неизменными. Благодаря тщательно разработанной терминологии, анатомия играет важную роль в различных областях медицины, биологии и науки в целом.

Обучение анатомической терминологии является важной частью образования студентов медицинских вузов и колледжей, поскольку понимание и корректное использование терминов помогает специалистам в их работе, диагностике, лечении и исследованиях; упрощает профессиональное общение, способствует развитию медицинской и биологической науки [6].

Таким образом, современная анатомическая терминология является результатом постоянного развития и прогресса в медицинской науке. Открытие новых структур и функций органов, использование новых методик исследования и унификация терминологии позволяют более точно и доступно описывать анатомию человека. Важно понимать, что терминология является живым и развивающимся орудием научного обмена

информацией и постоянно совершенствуется.

Результаты. Следует отметить, что использование анатомической терминологии требует изучения и понимания принципов образования, грамматической структуры терминов и особенностей перевода латинских терминов на русский язык [7, 8]. Сравнительный анализ грамматической структуры латинских терминов и соответствующих им русских эквивалентов позволяет выявить лингвистические закономерности и создать основные грамматические модели различных групп терминов, в нашем случае, на примере названий костей, желез, оболочек.

Анализ грамматической структуры названий желез на латинском и русском языках проводился для названий эндокринных, экзокринных желез и желез смешанной секреции.

Грамматическая структура терминов, называющих железы внешней секреции (экзокринные железы) практически во всех случаях представлена словосочетанием с согласованным определением: как на латинском языке, так и в его эквиваленте на русском языке. Например: *glandula lacrimalis* – слезная железа; *glandula salivaria* – слюнная железа; *glandula sublingualis* – подъязычная железа; *glandula sudorifera* – потовая железа, *glandula sebacea* – сальная железа и т.д. [9].

Железы смешанной секреции – поджелудочная железа, яичник, яичко – на латинском языке обозначаются однословным термином – именем существительным: *pancreas*, *ovarium*, *testis* соответственно. Очевидно, следует обратить внимание на расхождение в грамматической структуре латинского и русского терминов, обозначающих поджелудочную железу: лат. «*pancreas*» (имя существительное) – русск. «поджелудочная железа» (словосочетание с согласованным определением) [11].

Наиболее интересным представляется структурный анализ названий желез внутренней секреции (эндокринные железы).

Большинство из них являются терминами греческого происхождения: гипоталамус (*hypothalamus*), эпифиз (*epiphysis*), гипофиз (*hypophysis*), тимус (*thymus*). При этом на русский язык они не переводятся, а транслитерируются. Следует отметить, что термин тимус имеет русский эквивалент: вилочковая железа, а термины эпифиз и гипофиз имеют синонимы, обозначенные словосочетанием с согласованным определением: *glandula pinealis* (шишковидная железа) и *glandula pituitaria* (питуитарная железа) соответственно. Последний термин на русском языке обычно заменяется на «гипофиз», иногда находим перевод: «питуитарная железа».

Структуре с согласованным определением, как на латинском, так и на русском языке, соответствуют термины: *glandula thyroidea* (щитовидная железа), *glandula parathyroidea* (паращитовидная железа) [11]. Однако, одна из желез имеет особую структуру названия: «надпочечник» в русском языке и *glandula suprarenalis* – в латинском.

Делая общий вывод по структуре названий желез на латинском и русском языках, отметим, что наблюдаются два основных лингвистических подхода: обозначать названия желез 1 – словосочетанием с согласованным определением; 2 – однословным термином. Расхождение в грамматической структуре наблюдаем в двух случаях: поджелудочная железа – *pancreas* и надпочечник – *glandula suprarenalis*. Синонимичные названия имеют также два термина: эпифиз и гипофиз. В названиях желез четко прослеживаются два лингвистических источника: древнегреческий и латинский языки.

Далее проведем сравнительный анализ грамматической структуры и семантики латинских и русских названий некоторых оболочек в анатомической терминологии:

Оболочки головного мозга:

Dura mater – твердая мозговая оболочка;

Pia mater – мягкая мозговая оболочка;

Arachnoidea, ae f – паутинная оболочка;

Chorioidea, ae f – сосудистая оболочка мозга.

В приведенных названиях наблюдаем следующую структуру русского термина: имя

существительное с согласованным определением, выраженным именем прилагательным. Следует отметить, что в латинских терминах *dura mater* и *pia mater* наблюдается инверсия: порядок слов не соответствует грамматическому строю в латинском языке, т.е. на первом месте – прилагательные *durus, a, um* / *pius, a, um*, а затем существительное *mater, tris f* [12].

Латинские названия паутинной и сосудистой оболочек подверглись процессу субстантивации, когда определяемое слово (*mater, tris f* – оболочка) опущено, а субстантивированное прилагательное сохраняет его род и представляют собой имя существительное женского рода.

Оболочки полых органов, как правило, обозначены термином «*tunica*» с согласованным определением, выраженным именем прилагательным в латинском варианте и полностью соответствуют грамматической структуре названий оболочек полых органов в русском языке (*tunica muscularis* – мышечная оболочка).

Большой интерес вызывают названия серозных оболочек. Русский термин «серозная оболочка» имеет несколько синонимов в латинском языке: *Tunica serosa*; *tunica externa*; *tunica adventitia* (транслитерированное название – адвентициальная оболочка) [13]. Интересно отметить, что названия двух оболочек представлены каждое в двух вариантах: как словосочетание с согласованным определением, так и субстантиват. Это:

– *tunica adventitia seu adventitia* – серозная оболочка, наружная оболочка или адвентиция (лат. *adventitia*, от лат. *adventicius* – внешний);

– *tunica mucosa seu mucosa, ae f* – слизистая оболочка.

Особый интерес вызывает название «мясистая оболочка – *tunica dartos*», где термин *dartos* – слово греческого происхождения (греч., от *dare* – кожа), не адаптированное к грамматике латинского языка [14].

Названия покровных оболочек (эндомизий – *endomysium*, перимизий – *perimysium*, эпимизий – *epimysium*) обозначены терминами греческого происхождения и на русский язык транслитерированы, поэтому требуют толкования.

В грамматической структуре названий оболочек глазного яблока общая закономерность, как в латинском термине, так и в его русском эквиваленте, не идентифицируется. Данный вид оболочек представлен синонимическими рядами, как например: *tunica fibrosa, -sclera, ae f* (греч. *skleros* – плотный, твердый) – *cornea, aef* (лат. *cornu, usn* – рог) – фиброзная оболочка, склера, роговица (роговая оболочка) соответственно [15]. Еще две группы синонимов в названиях внутренних оболочек глазного яблока:

– *tunica interna, retina, ae f.* – внутренняя оболочка, сетчатка;

– *tunica vascularis, chorioidea, ae f, corpusculare, iris, iridis f* – сосудистая оболочка, хориоидея, ресничное тело, радужка.

При этом термины *conjunctiva* (конъюнктива, соединительная оболочка), *sclera, cornea* (склера, роговица), *chorioidea* (хориоидея) – это субстантивированные прилагательные, частично транслитерированные на русский язык, но имеющие синонимы, как в латинском термине, так и в его русских эквивалентах.

Названия оболочек сердца в основном транслитерированы, либо имеют структуру словосочетания с согласованным определением и, следовательно, требуют толкования, которое выступает синонимом к термину греческого происхождения, образованного преимущественно путем префиксации: *endocardium* – эндокард – внутренняя оболочка (слой); *epicardium* – эпикард – наружная или серозная оболочка; *myocardium* – миокард – средняя или мышечная оболочка сердца.

Следует особое внимание обратить на термин *pericardium* – перикард, поскольку, отражая в структуре названия отношение к органу (сердце), согласно Энциклопедическому словарю медицинских терминов он имеет значение: «околосердечная сумка; тканевая оболочка, окружающая сердце, аорту, легочный ствол, устья полых и легочных вен» [16].

Таким образом, структурно-семантический анализ латинских названий оболочек позволяет сделать вывод о наличии нескольких грамматических моделей терминов, а также

о корреляции латинских анатомических терминов и их русских эквивалентов. При этом основные модели – это словосочетание с согласованным определением и однословное транслитерированное наименование греческого происхождения.

Структурному анализу подверглись наименования конструкций опорно-двигательного аппарата: кости черепа, кости позвоночного столба, грудная клетка, кости таза и кости верхних и нижних конечностей. Так, при комплексном исследовании наименований костей четко прослеживаются две основные группы: 1) группа терминов, включающие в свой состав структурно-образующий компонент имя существительное *кость* – *os*, *ossis* *n*; 2) группа терминов, не включающая в свою структуру данный компонент, а представленная однословной лексемой – именем существительным, функционального или метафорического содержания [17].

Первая группа, в свою очередь, подразделяется на две подгруппы: 1) с согласованным определением, куда входит имя прилагательное, согласующееся с композиционно-формирующим компонентом *os* (кость) в роде, числе и падеже; 2) с несогласованным определением, где второй компонент, входящий в состав анатомического термина, представлен именем существительным в родительном падеже. Так, к первой подгруппе можно отнести, прежде всего, названия костей черепа: *os frontale* – лобная кость, *os nasale* – носовая кость, *os lacrimale* – слезная кость, *os occipitale* – затылочная кость, *os parietale* – теменная кость, *os temporale* – височная кость, *os palatinum* – небная кость, *os sphenoidale* – клиновидная кость, *os ethmoidale* – решетчатая кость, *os zygomaticum* – скуловая кость, *os hyoideum* – подъязычная кость. В эту категорию входит также *os sacrum* – крестцовая кость – часть позвоночника, обеспечивающая его соединение с костями таза.

В свою очередь, наименование основной тазовой кости представлено в латинском языке анатомическим термином с несогласованным определением – *os coxae*, где *coxa, ae f* выступает одним из вариантов наименования органа человеческого тела с общим значением «бедро, таз» и относится к подгруппе, в которой второй элемент в составе термина выражен именем существительным в родительном падеже – в нашем случае «*coxae*» – и отвечает на вопрос «чего?» – таза. Составными частями тазовой кости являются *os ischii* – седалищная кость, *os pubis* – лобковая кость, *os ilium* – подвздошная кость. Первые два наименования структурных элементов тазовой кости *os ischii* и *os pubis* композиционно относятся к подгруппе составных терминов с несогласованным определением, где *ischii* и *pubis* представлены формой родительного падежа единственного числа от имен существительных *ischium*, *i n* – седалище и *pubis*, *is f* – лобок соответственно. Структура третьего компонента тазовой кости *os ilium* – подвздошная кость – отличается от предыдущих двух, так как вторая структурная часть – *ilium* – представлена именем существительным родительного падежа множественного числа от имени существительного *ile*, *is n* – нижняя часть живота [18]. В упомянутом термине второй компонент термина – *ile*, *is n* – по правилу среднего рода образует форму именительного падежа множественного числа с помощью окончания *-a*, то есть, *-ilia*. При этом наблюдается некоторое изменение значения этого слова, где «*ilia*» означает «подвздошная область». Следует, однако, подчеркнуть, что в отношении перечисленных выше трех терминов прослеживается тенденция к структурному упрощению их наименований, что проявляется в наличии однословных дублетных номинаций в анатомических терминологических источниках. Так, наряду с *os ischii*, *os pubis*, *os ilium* регламентированы термины *ischium*, *pubes*, *ilium* соответственно. При этом сохраняется традиция перевода на русский язык согласованным определением со структурно-детерминирующим компонентом «кость»: седалищная кость, лобковая кость, подвздошная кость.

Рассмотрим группу терминов, состоящую из одного компонента – имени существительного функционального или метафорического содержания. Прежде всего, эта группа представлена номинациями верхних и нижних конечностей. Пояс верхних конечностей составляют *brachium*, *i n* – плечо, *humerus*, *i m* – плечевая кость, *ulna*, *ae f* – локтевая кость,

radius, i m – лучевая кость. При трансляции наименований этих остеологических объектов на русский язык также прослеживается характерный способ образования лексических конструкций. Так, в соответствии с правилами русского языка соответствующий русскоязычный анатомический термин представлен именем существительным *кость* и согласованным с ним именем прилагательным, выраженным, в свою очередь, производной лексической единицей от соответствующего русского существительного, являющегося переводом латинского термина [19].

Отдельного внимания заслуживают анатомические наименования верхних конечностей *carpus, i m* – запястье и *metacarpus, i m* – пясть [20]. При переводе на русский язык отмечается некоторое структурно-семантическое несоответствие, что обусловлено историческими факторами, сопровождающими процесс наименования частей верхних конечностей. Наименование осуществлялось от плеча до кисти руки. Таким образом, часть руки, именуемая *metacarpus*, топографически расположена за фрагментом руки с наименованием *carpus*. Согласно регламентации русской анатомической науки, пясть – это отдел кисти, находящийся между запястьем и пальцами. Запястье расположено между ладонью и предплечьем. Соответствующие латиноязычные термины представляют собой пару, где *metacarpus* является производным от *carpus* с помощью префикса греческого происхождения *meta* – с закрепленным за ним значением «после, за». Вместе с тем, его русский аналог *пясть* является одноморфемной лексической единицей, от которой образовано существительное *запястье*.

Пояс нижних конечностей также включает в себя наименования костей, состоящие из одного слова – имени существительного. Так, к костям нижних конечностей относятся: *fibula, ae f* – малоберцовая кость, *tibia, ae f* – большеберцовая кость, *crus, cruris n* – голень, *pes, pedis m* – стопа, *tarsus, im* – предплюсна, – и *metatarsus, i m* – плюсна.

В отношении *tarsus* и *metatarsus* проявляется тот же принцип номинации, что и у *carpus* и *metacarpus*, описанный выше. *Tarsus* – предплюсна, *metatarsus* – плюсна, но здесь наблюдается несоответствие префикса и его значения: префикс в латинском термине имеет значение «позади, после», а соответствующий ему русский эквивалент – «пред-», на что и следует обратить особое внимание.

Особый интерес для анализа представляют пары *fibula* «малоберцовая кость» и *tibia* «большеберцовая кость». В русском анатомическом словаре оба этих термина представлены словосочетаниями со словом *кость* и согласованным с ним именем прилагательным, характеризующим данные анатомические конструкции по размеру и принадлежности к бедру. *Crus* и *pes* имеют адекватные однословные эквиваленты: голень и стопа соответственно.

В отдельную группу стоит выделить такие остеологические конструкции, как: *femur, oris n* и *os femoris* – бедренная кость; *coccyx, ygis m* – копчик и *os coccygis* – копчиковая кость, представленные в латинской терминологии в двух композиционных вариациях: односложным существительным и словосочетанием с несогласованным определением, где также присутствует структурно-образующий компонент – имя существительное *кость* и определяющий его компонент – имя существительное в родительном падеже, отвечающее на вопрос «чего?». При этом их русские эквиваленты представлены словосочетаниями с согласованными определениями.

Тенденция к дублетным номинациям костей наиболее четко проявляется во множественном числе [21]. В подавляющем большинстве они представлены комбинацией имени существительного *кость* во множественном числе (*ossa*) с именем существительным в родительном падеже единственного числа, то есть несогласованным определением и вторым вариантом с именем прилагательным во множественном числе – согласованным определением: *ossa carpi / ossa carpalia* (кости запястья), *ossa metacarpi / ossa metacarpalia* (пястные кости), *ossa tarsi / ossa tarsalia* (кости предплюсны), *ossa metatarsi / ossa metatarsalia* (кости плюсны). На русский язык вышеперечисленные термины переводятся преимуще-

ственно словосочетанием с несогласованным определением, в состав которого входит собственно сам термин «кости» и наименование органа со значением принадлежности к нему. И только термин «пястные кости» содержит согласованное определение, что объясняется особенностями грамматики и фонетики русского языка.

Таким образом, в отношении способов номинации костей четко прослеживаются две основные группы: первая группа – в состав термина входит имя существительное кость – *os*; вторая группа – представлена функциональным или метафорическим именем существительным, а структурный компонент кость отсутствует. Первая группа, в свою очередь, подразделяется на две подгруппы: 1) с согласованным определением, выраженным характеризующим данную кость именем прилагательным; 2) с несогласованным определением, выраженным именем существительным в родительном падеже со значением притяжательности или функциональности определяющего компонента кость. Отдельную группу составляют некоторые названия костей, представленные в анатомической терминологии латинского языка в вариативных комбинациях: функциональное имя существительное и сочетанием структурного элемента кость с именем существительным в родительном падеже.

Таким образом, большую роль в анатомической терминологии играет латинский язык, являясь интернациональным мостиком между национальными эквивалентами терминов и их латинскими оригиналами [22].

Выводы. По сложившейся в международной и отечественной анатомической терминологии традиции подавляющее большинство латинских анатомических терминов переведено на русский язык, сохраняя грамматическую структуру: словосочетание с согласованным определением (*os occipitale* – затылочная кость; *glandula lacrimalis* – слезная железа; *tunica mucosa* – слизистая оболочка). Значительное количество анатомических терминов представлено однокоренными наименованиями греческого происхождения, которые на русский язык транслитерируются, при этом требуя толкования. В качестве примеров можно привести названия эндокринных желез: *hypothalamus* – гипоталамус, *epiphysis* – эпифиз. Эта же тенденция четко прослеживается в названиях оболочек сердца: *myocardium* – миокард, *endocardium* – эндокард, *epicardium* – эпикард, которые требуют толкования: мышечная оболочка, внутренняя оболочка, наружная оболочка сердца соответственно. Среди латинских терминов указанных групп выявлены также субстантивы, которые на русский язык передаются словосочетанием. В основном это касается названий оболочек: *conjunctiva, ae f* – соединительная оболочка. Отдельного внимания заслуживают некоторые названия, представленные в анатомической терминологии латинского языка в вариативных комбинациях: функциональное имя существительное и сочетание структурного элемента с именем существительным в родительном падеже, как например, *femur* и *os femoris* – бедренная кость; *coccyx* и *os coccygis* – копчиковая кость.

Проведенный анализ анатомических терминов – названий желез, оболочек, костей – позволил выявить основные структурные модели терминов указанных разделов. Материалы исследования могут быть рекомендованы для обучения студентов медицинского вуза основам латинской грамматики с целью формирования практических умений при изучении анатомии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сорокина, Т.С. История медицины. В 2-х томах. Том 2 / Т.С. Сорокина. – 13-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2018. – 288 с.
2. Строкина, А.Н. Из истории авторских терминов в анатомии человека / А.Н. Строкина // Вестник Московского университета. Серия XXIII. Антропология. – 2011. – №4. – С. 112-118.
3. Романов, Н.А. Русская анатомическая терминология XVIII века. Кн.1: Остеология

/ Н.А. Романов. – Смоленск: САУ, 1997. – 333 с.

4. Соколов, Н.Т. Русская анатомическая терминология Е.О.Мухина / Н.Т. Соколов // Материалы 45-й научн. сессии Астраханск. мед.ин-та. – Астрахань, 1963. – С. 65-66.

5. Ильина, Ю.Н. Историко-этимологический комментарий как прием обучения латинской анатомической терминологии / Ю.Н. Ильина // Преподавание классических языков в эпоху глобальной информатизации: сборник статей, Казань, 18-19 ноября 2019 года. – Казань: Казанский государственный медицинский университет, 2019. – С. 310-315.

6. Юрковская, И.В. Особенности изучения медицинских терминов в процессе преподавания профессиональных дисциплин / И.В. Юрковская,

Ж.П. Попадина, А.А. Галкин // Социальная педагогика в России. Научно-методический журнал. – 2023. – № 5. – С. 35-40.

7. Гальченко, С.И. Латинский язык как фактор становления профессиональной и межкультурной компетенций студентов-медиков в высшей школе / С.И. Гальченко // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. – 2023. – Т. 13, № 3. – С. 147-157.

8. Исмагилова, Н.В. Об этимологии некоторых анатомических терминов / Н.В. Исмагилова, Ю.В. Бакиева, Э.И. Якупова // Вестник Башкирского государственного медицинского университета. – 2021. – № 3. – С. 22-25.

9. Синельников, Р.Д. Атлас анатомии человека. Учебное пособие для студентов медицинских институтов. В 4 томах. Том 1. Учение о костях, суставах, связках и мышцах / Р.Д. Синельников, Я.Р. Синельников. – М.: Медицина, 1989. – 319 с.

10. Латинско-русский словарь: около 50 000 слов / И.Х. Дворецкий. – 2-е изд. – М.: Русский язык, 1976. – 1096 с.

11. Петрова, Г.В. Латинская терминология в медицине: справочно-учебное пособие / Г.В. Петрова, В.И. Ермичева. – М.: Издательство «Астрель», 2002. – 160 с.

12. Etymological dictionary of the Latin language. – London: printed by A.J. Valpy, 1828. – 550 p.

13. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов. – М.: АСТ, 2024. – 736 с.

14. Историческая лексикография и этимологические словари: диахроническая лексикография. – Тест: электронный // Сайт Игоря Гаршина. – 2002. – URL: <https://www.proto-indo-european.ru> (дата обращения: 02.11.2025).

15. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. – Т. 1, 2. – 1904 с.

16. Terminologia Anatomica / Международная анатомическая терминология. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.

17. Рюмина, Е.В. Этимология латинских наименований костей / Е.В. Рюмина, А.П. Грачева // Clío anatomica. – 2022. – №2. – С. 131-135.

18. Агафонов, А.Н. Этимология и семантика некоторых медицинских терминов греко-римского происхождения / А.Н. Агафонов, В.А. Агафонов // Вестник Смоленской государственной медицинской академии. – 2018. – Т. 17, № 4. – С. 182-192.

19. Мортикова, У.В. Особенности латинских фразеологизмов с анатомическим компонентом / У.В. Мортикова, С.И. Гальченко // Языки международного общения: культурно-исторический и профессиональный аспекты: сборник научных трудов по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, приуроченной к празднованию Дня славянской письменности и культуры, Курск, 24 мая 2024 года. – Курск: Курский государственный медицинский университет, 2024. – С. 158-163/

20. Атлас анатомии человека: В 3 т.: [Для мед. ин-тов] / Р.Д. Синельников, проф. - 3-е

изд., перераб. и доп. – М.: Медгиз, 1963. – 3 т. (Т. 1: Учение о костях, суставах, связках и мышцах. Т. 1. – 1963).

21. Гальченко, С.И. Синонимичные ряды в анатомической терминологии: сходства и различия в употреблении / С.И. Гальченко // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2024. – Т. 13, № 2(47). – С. 31-34.

22. Костромина, Т.А. Эволюция медицинской терминологии как результат развития науки / Т.А. Костромина, Н.И. Маркова Н.И.// Коллекция гуманитарных исследований: электрон. науч. журнал К-урского государственного медицинского университета. – Курск: изд-во КГМУ, 2021, № 3. – С.42 – 46.

Получена: 18.10.2024 г.

Принята к публикации: 25.11.2024 г.

STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS AS A STRATEGY FOR THE STUDY OF ANATOMICAL TERMINOLOGY

© Tatiana A. Kostromina, Svetlana I. Gaschenko, Natalia I. Markova

Tatiana A. Kostromina – Candidate of Sciences in Sociology, Associate Professor, Head of the Department of Latin Language and Fundamentals of Terminology, Kursk State Medical University

e-mail: kostrominata@kursksmu.net

Svetlana I. Gaschenko – Candidate of Sciences in History, Lecturer of the Department of Latin Language and Fundamentals of Terminology, Kursk State Medical University

e-mail: svetagalchenko@yandex.ru

Natalia I. Markova – Senior Lecturer of the Department of Latin Language and Fundamentals of Terminology, Kursk State Medical University

e-mail: markovani@kursksmu.net

Address: 305041, Kursk, K. Marx str., 3, Russian Federation

ABSTRACT

Anatomy is one of the fundamental sciences that studies the structure of human organs and systems. Studying the etymology and grammatical structure of anatomical terms allows one to gain a deep understanding of their meaning and, naturally, expands the vocabulary of medical specialists.

The purposes of this study are: 1) structural and semantic analysis of some groups of Latin anatomical terms (taking the names of bones, glands, and membranes as an example); 2) comparative analysis of the grammatical structure of Latin anatomical terms and their Russian equivalents.

The main source of information for the research is the International Anatomical Terminology (Terminologia Anatomica). An attempt was made to identify the features of the formation of names of certain systems of terms based on a comparative analysis of the structure of the names of bones, membranes and glands in Latin terms and their Russian equivalents.

The overwhelming majority of Latin anatomical terms were translated into Russian, preserving the grammatical structure: a phrase with an agreed attribute (os occipitale – occipital bone; glandula lacrimalis – lacrimal gland; tunica mucosa – mucous membrane). A significant number of anatomical terms are represented by single-word names of Greek origin, which are transliterated into Russian, while requiring interpretation. As examples, we can cite the names of endocrine glands: hypothalamus – hypothalamus, epiphysis – epiphysis (pineal gland). The same tendency is clearly seen in the names of the membranes of the heart: myocardium – myocardium, endocardium – endocardium, epicardium – epicardium, which require interpretation: muscular membrane, inner membrane, outer membrane of the heart, respectively. Among the Latin terms of the specified groups, substantives have also been identified, which are rendered into Russian by a phrase. This mainly concerns the names of the membranes: conjunctiva, a.e.f. – connective membrane. The conducted analysis of anatomical terms – names of glands, membranes, bones – allowed us to identify the main structural models of the terms of the sections mentioned.

KEYWORDS: anatomical terminology; comparative analysis; grammatical structure; names of glands; names of membranes; names of bones; structural models

REFERENCES

1. Sorokina, T.S History of Medicine. In 2 volumes. Volume 2 / T.S Sorokina. – 13th ed., revised and enlarged. – M.: Academy, 2018. – 288 p.
2. Strokina, A.N From the history of author's terms in human anatomy / A.N Strokina // Bulletin of Moscow University. Series XXIII. Anthropology. – 2011. – No. 4. – Pp. 112-118.
3. Romanov, N.A Russian anatomical terminology of the 18th century. Book 1: Osteology / N.A Romanov. – Smolensk: SAU, 1997. – 333 p.
4. Sokolov, N.T Russian anatomical terminology of E.O. Mukhina / N.T Sokolov // Proceedings of the 45th scientific session of the Astrakhan Medical Institute. – Astrakhan, 1963. – Pp. 65-66.
5. Ilyina, Yu.N. Historical and etymological commentary as a technique for teaching Latin anatomical terminology / Yu.N. Ilyina // Teaching classical languages in the era of global informatization:

a collection of articles, Kazan, November 18-19, 2019. – Kazan: Kazan State Medical University, 2019. – Pp. 310-315.

6. Yurkovskaya, I.V. Features of the study of medical terms in the process of teaching professional disciplines / I.V. Yurkovskaya, Zh.P. Popadina, A.A. Galkin // *Social pedagogy in Russia. Scientific and methodological journal.* – 2023. – No. 5. – Pp. 35-40.

7. Galchenko, S.I. Latin language as a factor in the development of professional and intercultural competencies of medical students in higher education / S.I. Galchenko // *Bulletin of the South-West State University. Series: Linguistics and Pedagogy.* – 2023. – Vol. 13, No. 3. – Pp. 147-157.

8. Ismagilova, N.V. On the etymology of some anatomical terms / N.V. Ismagilova, Yu.V. Bakieva, E.I. Yakubova // *Bulletin of the Bashkir State Medical University.* – 2021. – No. 3. – Pp. 22-25.

9. Sinelnikov, R.D. Atlas of human anatomy. A textbook for students of medical institutes. In 4 volumes. Volume 1. The doctrine of bones, joints, ligaments and muscles / R.D. Sinelnikov, Ya.R. Sinelnikov. – M.: Medicine, 1989. – 319 p.

10. Latin-Russian dictionary: about 50,000 words / I.Kh. Dvoretzky. – 2nd ed. – M.: Russian language, 1976. – 1096 p.

11. Petrova, G.V. Latin terminology in medicine: reference and training manual / G.V. Petrova, V.I. Ermicheva. – M.: Astrel Publishing House, 2002. – 160 p.

12. Etymological dictionary of the Latin language. – London: printed by A.J. Valpy, 1828. – 550 p.

13. Ozhegov, S.I. Explanatory Dictionary of the Russian Language: About 100,000 Words and Phraseological Expressions / S.I. Ozhegov. – M.: AST, 2024. – 736 p.

14. Historical Lexicography and Etymological Dictionaries: Diachronic Lexicography. – Test: Electronic // Igor Garshin's Website. – 2002. – URL: <https://www.proto-indo-european.ru> (date of access: 02.11.2025).

15. Dvoretzky I.Kh. Ancient Greek-Russian Dictionary / I.Kh. Dvoretzky. – M.: State Publishing House of Foreign and National Dictionaries, 1958. – Vol. 1, 2. – 1904 p.

16. Terminologia Anatomica / International Anatomical Terminology. – M: Medicine, 2003. – 424 p.

17. Ryumina, E.V. Etymology of Latin names of bones / E.V. Ryumina, A.P. Gracheva // *Clio anatomica.* – 2022. – No. 2. – Pp. 131-135.

18. Agafonov, A.N. Etymology and semantics of some medical terms of Greco-Roman origin / A.N. Agafonov, V.A. Agafonov // *Bulletin of the Smolensk State Medical Academy.* – 2018. – Vol. 17, No. 4. – Pp. 182-192.

19. Mortikova, U.V. Features of Latin phraseological units with an anatomical component / U.V. Mortikova, S.I. Galchenko // *Languages of international communication: cultural, historical and professional aspects: collection of scientific papers based on the materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation, dedicated to the celebration of the Day of Slavic Literature and Culture, Kursk, May 24, 2024.* – Kursk: Kursk State Medical University, 2024. – Pp. 158-163.

20. Atlas of human anatomy: In 3 volumes: [For medical institutes] / R.D. Sinelnikov, prof. – 3rd ed., revised. and additional. – Moscow: Medgiz, 1963. – 3 volumes. (Vol. 1: Theory of bones, joints, ligaments and muscles. Vol. 1. – 1963).

21. Galchenko, S.I. Synonymous series in anatomical terminology: similarities and differences in use / S.I. Galchenko // *Azimuth of scientific research: pedagogy and psychology.* – 2024. – Vol. 13, No. 2(47). – Pp. 31-34.

22. Kostromina, T.A. Evolution of medical terminology as a result of the development of science / T.A. Kostromina, N.I. Markova N.I. // *Collection of humanitarian studies: electronic. scientific. journal of the Kursk State Medical University.* – Kursk: publishing house of KSMU, 2021, No. 3. – Pp. 42 - 46.

Received: 18.10.2024

Accepted: 20.11.2024